

i paròli dal dialèt

le parole del dialetto

BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE





di Angelo Belletti – senza la data di pubblicazione

intervento a cura di Paolo Fratta - A.A. 2024-25



**«La storia delle parole è anche la storia delle idee che esse esprimono,
e che seguono l'umanità nel suo cammino»**

I FENOMENI FONETICI

anche in dialetto sono presenti modifiche nel normale suono delle parole

le modifiche hanno le funzioni di rendere più scorrevole il parlato

le modifiche sono essenzialmente finalizzate a

abbreviare (togliere suoni)

allungare (aggiungere suoni)

AFERESI

caduta di sillaba o vocale **iniziale** atona

parola

forma aferetica

una
alléa
madumà
adès
adritüra
andüa
cumè
anuià
incö
avanti
indréra

l'è stai sé **'na** fundìna da paniscia par fag pasà la fam
i suma gnü a fa 'n gir sü la **'léa**
'dumà ti ti pòdi raşunà cunt i pé
i suma rivà **'dès** e 'm tuca già da lavrà
a g'aveva pròpi fam e l'è mangià **'dritüra** tri piat da paniscia
i sò mia **'dua** i l'ho vist l'ultima vòlta
al vuşa sémpar **'mè** s'al füsa daparlü
a g'ha mia la févra ma l'è 'n po' **'nuià**
i g'ho dì ch'i la finisi **'ncö** e i g'ho da şgagiàm
va **'vanti** ti ch'a ma scapa da rit
se ti vöri mia vés bütà, ti devi sta **'dréra**

ELISIONE

caduta della vocale **finale** quando la parola seguente inizia per vocale

che
una
pòvar
dénta
cula

a m'ha dì **ch'**al végna 'péna **ch'**al pòda
al va 'n gir disperà: a sméa **un'**anima 'n péna
l'è un pòv**r'**òman ma as lamenta mia
a m'ha dì da mètal sübit **dent'** al tirèt
cul'òca d'la mè višina la ciciàra sémpar cun tüti

APOCOPE

caduta della **sillaba** finale dopo l'accento

varda

va' che s'it ciàpi ti i a paghi tütì

PROTESI

aggiunta di un suono **iniziale** ad una parola per facilitarne la pronuncia

in ca l'era pròpi scür e i són picà 'l ginöc cuntra l'**aspìgul**
se m'la mèta mia par **iscrìt**, mi im fidi mia
am piaşa mia 'l salàm a fèti quand l'è taià tròp **aspès**
i són mia capì bén s'a na vöra **vün** ò **vòt**
se ti fè 'l grup tròp **astrénc** pö ti la şlighi pü
a ma ciamà 'ndüa ch'i vurévi sta e mi i g'ho dì ch'l'era l'**istés**
al va 'n gir mia cuarcià e pö 'l pia 'l **rinfargiù**

EPENTESI

aggiunta di un suono **all'interno** di una parola per facilitarne la pronuncia

l'è 'ndai in gir par castégni e l'è truà 'duma di giand**li**
a fùria da gratàs a g'ha gnü 'na bèla bun**g**ìga

METATESI

inversione di due fonemi contigui

capra

frumento

credenza (mobile)

raffreddore

prigione

intiero (impacciato)

comperare

a g'ha la testa dūra 'mè 'na **crava**

'al fa l fitàvul da vün ch'al g'ha vint camp da **furmént**

i tròvi pü cula ròba ch'i són mis int la **cardénsa**

al créda da vés malà ma a g'ha 'dumà 'n po' da **rinfargiù**

s'al va 'vanti cuși al finisa drit in **parşón**

l'è bón da fa gnénta: l'è **intréçh** 'mè 'n tripé

par mià pagà al fic l'ha **crumpà** la ca

LE FIGURE RETORICHE



anche il dialetto fa largo uso di artifici nel parlare per creare particolari effetti comunicativi
le **figure retoriche** sono questo modo di parlare figurato

METAFORA

sostituzione di una parola con un'altra che con questa abbia qualche somiglianza dal greco «io trasporto»

l'è rivà chi da cursa int un mumént: cul fiö l'è 'na lévra
la sò mama a gl'a dişa sémpar a tüti: la mè fiulina l'è 'n fiür
i g'ho già quasi nivantòt ani e la mè sera tardi l'è bèli che 'rivà
i suma cantà e bivü tüta la nòt e i guma tirà 'l còl a 'na dunşéna da butìgli
l'è ristà senza 'n sòlt in sacògia parché g'avü sémpar i man büşgà

IPERBOLE

esagerazione nell'amplificare o nel ridurre le caratteristiche di ciò che si comunica dal greco «andare oltre»

i stò pròpi bén e i vò mia via da chi **gnanca mòrt**
i gl'ho dì **'n milión** da vòlti ma lü a la capìsa mia
l'era 'n vin cuòi bón che n'ho bevü **'na brénta**
i g'ho mis **dò uri** a fa la cua par pagà 'l giornàl
l'è **un an** ch' i sòn chi setà e i sòn dréra ch'i mòri d'la fam
cul lì l'è vün ch'al nèga int **un bicér** d'acqua
l'è d'un po' ch'is viduma pü: ti pudévi scrìvam **dò paròli!**

LITÒTE

**affermare qualcosa negando il suo contrario
dal greco «attenuazione»**

**cul fiö là l'è stai bucià tri vòlti, l'è pròpi mia 'l prim d'la scòla
l'è sé parlàch insèma 'na quai vòlta par capì sübit ch'l'è mia 'na tèsta fina
i suma 'ndài a fa di spési e a la fin i suma spendü mia pòch
a g'ha mia 'na gran vòia da lavrà s'a scapa via 'péna i la ciàman**

SINESTESIA

trasferimento di significato ad un diverso dominio percettivo
dal greco «percezione simultanea»

i han rüšà ‘mè di mat e i sòn **sintì** vulà paròli **pesanti**
i sòn **vist** ‘na turta **dulsa** e i sòn mia stai bón da lasàla lì
a g’aveva ‘na **vus taiénta** ch’a m’ha s-ciapà i urègi
par l’astremìsi a m’han **gilà** i **paròli** ‘n buca
l’è gnü via da cursa parchè la **discüsiún** la gnìva **spüsénta**

udito – tatto
vista – gusto
udito – tatto
tatto – gusto
udito - gusto

METONÌMIA

designare un'entità con il nome di un'altra
dal greco «scambio di nome»

prima d'andà a ca i són bivü tri **bicér**
l'ha stüdià 'l cunservatòri e l'è bùna da sunà **Mozart**
l'è stai tri dì a Ruma e l'ha vist 'dumà **san Pietro**
al fa la ricòlta da francubùl e al g'ha anca 'n **Gronchi** rosa
la mè fiòla la scriva bén, a g'ha pròpi 'na bèla **man**

contenitore – contenuto
autore – musica
persona – edificio
oggetto – persona
parte del corpo - abilità

PRETERIZIONE

parlare di qualcosa affermando di non volerne, o non poterne, parlare
dal greco «tralascio, ometto»

it diși mia quanti vòlti i g'ho racumandà da sta 'tént a parlà
it rispàrmi tüti i paròli ch'i sòn inventà par pudé cunvìncial, ma l'è mia stai sé
l'è méi mia parlà da cula vòlta ch'i t'ho pristà tüti cui sòlt
da cul rimbambì dal mè vişìn da ca, ch'a sta 'l prìm piàn, **i parli mia**

SINÈDDOCHE

esprimere una parola con un'altra che abbia con la prima un rapporto quantitativo dal greco «ricevo, prendo»

a gh'era 'n bèl temp e 'l lach d'Orta l'era pién da **véli**
a şméa sémpar rabiént cun cui **öc négar** 'mè la nòt
par furtüna **al pan** l'è mai mancà da quand i lavrùma tüti
i dişan ch'**al can** l'è 'na béstia ch'as taca al so padrón
quand al nonu 'l pia in man **al légn** is mètan tüti 'n riga

la parte per il tutto
il tutto per la parte
la specie per il genere
il singolare per il plurale
la materia per l'oggetto

CAMBIO DI GENERE

in italiano

la betulla

l'edera

la gemma

la mora (del gelso)

la pera

l'arancia

la mela

la pesca

in dialetto

l'alberìn

al brasciabùsch

al büt

al murón

al pér

al purtugàl

al pum

al pèrsich

in italiano

la paletta per la cenere
la fuligine
la bambagia
la botte
la tegola
la nausea
la matita
la fontanella
la segatura
l'immondizia
l'afa
la strada principale

in dialetto

al barnàsc
al calisc
al bumbàs
al butàl
al cup
al gòmit
al làpis
al pumpìn
al rasgüsc
al rüt
al sòfich
l'astradón

in italiano

**il bucato
il cesto
il salice
il pioppo
l'ontano
il bruco
l'ago
il midollo
il fiuto
il fulmine
il muschio
l'orecchio**

in dialetto

**la bügà
la cavàgna
la gaba
la pübìa
l'unìscia
la gata
la gügia
la miùla
la nasta
la scalmàna
la tèpa
l'urègia**

in italiano

il doppio mento
il foruncolo
il pancione
il naso lungo e grosso
il gluteo
il muso (viso)
il muso lungo
il viso contratto
il broncio
il piede lungo

in dialetto

la barbùla
la bungìga
la butrìga
la canàpia
la ciapa
la ghigna
la mütria
la grègna
la piva
la pavàna

IL DIALETTO E LE SIMILITUDINI

avaro

bagnato

sordo

bello

nudo

costoso

felice

turgido

dolce

caparbio

avàr ‘mé ‘n piöc

bagnà ‘mè ‘n pulastrìn

balùrt ‘mè ‘na tapa

bèl ‘mè ‘l sul

biut ‘mè ‘n vèrman

car ‘mè ‘l föch

cuntént ‘mè ‘na pasqua

drü ‘mè ‘l sèlar

duls ‘mè la mèl

fis ‘mè ‘n mül

scaltro
geloso
succoso
ottuso
ignorante
perfido
ingordo
amaro
sazio
unto

fürp ‘mè ‘na scìmia
gilùs ‘mè ‘n cravón
giüscént ‘mè ‘n pum
gnüch ‘mè ‘n mül
gnurànt ‘mè ‘n sévar
gram ‘mè ‘l pévar
gurdi ‘mè ‘n sciat
mar ‘mè ‘l tòsich
pién ‘mè ‘n babi
vunc ‘mè la baga d’òli

a proposito della incisività comunicativa del dialetto...

in italiano:

così come tutti i cani muovono istintivamente la coda, molte persone, indipendentemente dalla loro cultura, dalla loro competenza e, meno che mai, dalla loro saggezza, si sentono autorizzate ad esprimere comunque e pubblicamente la loro opinione su qualsiasi argomento

in dialetto:

tüti i can i fan andà la cù, tüt i cuiòn i vöran dè la sua

a proposito del maschile sovra esteso

«se in un'aula ci sono 29 femmine e 1maschio, si dice che ci sono 30 alunnii»

il dialetto è (quasi sempre inconsapevolmente) maschilista

**i léngui di dònì i tàian al fèr
l'òman al cumànda dal dì e la dònna da nòt
quand i afàri i van mal, bòti a la dònna e frustà al cavàl**

il nuovo vocabolario Treccani e l'ordine alfabetico...

a proposito del nome della città

dal gallico **nov** (sopra) e **var** (acqua) *tra i fiumi Terdoppio e Agogna*
dal celtico **nov** (nuovo) e **ara** (insediamento)

secondo Plinio l'area della pianura era occupata dai *Vertacomori*, popoli gallo-celtici

uertamos (eccellente) *corios* (truppe)

ai tempi di Plinio (I secolo d.C.) il nome della città era il latino **Novaria**

metà del II sec. a.C. **novalia**: (*ipotesi, non divisibile, del Cognasso*) divisione del territorio ai fini della sua coltivazione

novāle: campo; *culta novalia*: campi coltivati

caposaldo militare romano

cardo: da mezzogiorno a mezzanotte (**nord-sud: corso Cavour, corso Mazzini**)

decumano: da oriente a ponente (**est-ovest: corso Cavallotti, corso Italia**)

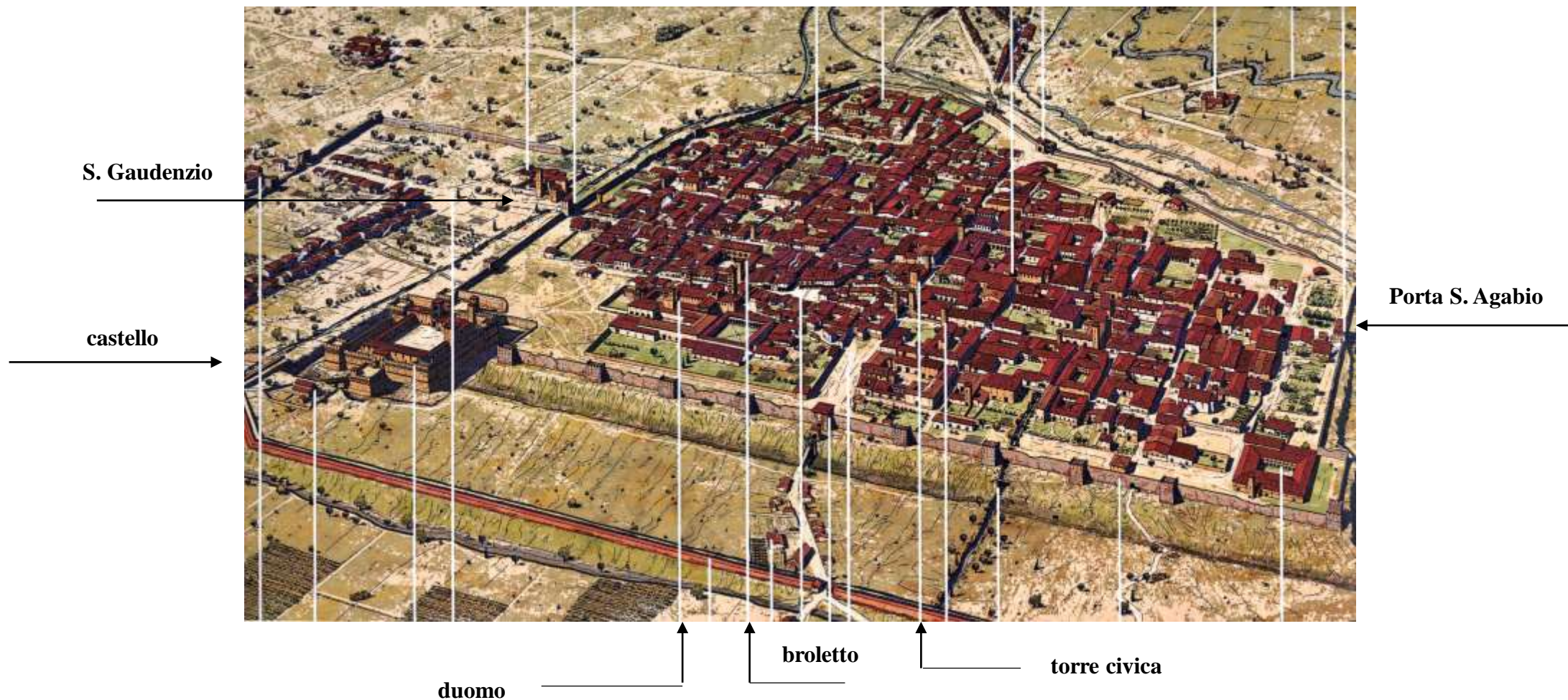
Novāria: denominazione latina

Novara: a partire dalla fine del '700

Nuàra: trascrizione nel dialetto di Novara (*con accento per la corretta pronuncia*)

Noara: trascrizione in torinese-piemontese

NOVARA ALL'EPOCA DELLA BATTAGLIA DELL'ARIOTTA 6 GIUGNO 1513



ricostruzione a cura di Mario Troso

intervento a cura di Paolo Fratta - A.A. 2024-25

LE MURA ROMANO-MEDIEVALI DELLA CITTÀ NEL XII SECOLO



cantón di uri

questa immagine e la seguente sono tratte dal volume «La battaglia dell'Ariotta» di Mario Troso - 2002

LE NUOVE MURA BASTIONATE DELLA CITTÀ NEL 1610

barriera Albertina



piazza Cavour

paròli ch'is dròvan pü...

ranf



formicolio, parestesia; dal longobardo rampf, nel significato di rampone, gancio, artiglio, grinfia; REW 7032

anche in italiano: rànfia (non comune); regionalismo toscano

a m'ha ciapà un ranf int un brasc ch'a m'ha dürà dés minüt

anche in senso metaforico

s'al déva tirà fòra i sòlt, agh végna 'l ranf int i man

casü



mestolo



brancio di bimbo



riccio aperto di castagna

etimo incerto

fa mia pianc cul fiulìn, ti vedi mia ch'al mèta 'l casü

cifón



comodino da notte

termine di origine lombarda, di etimo incerto

al tégna ‘ncùra l’urinàri int al cifón

i són gnü sü da nòt, senza viscà ‘l ciàr, e i són picà ‘na ginugià cuntra ‘l cifón

badalón



**malessere generale non ben definito osservabile in donne in gravidanza o anche in menopausa
in senso generale: voglia di non fare niente, pigrizia, intontimento ed anche persona grande e
grossa, scansafatiche**

etimo incerto, forse dal latino medievale: badalone, malessere indefinibile (C. Turri)

l'è fài segnà la fiòla da un midigón par via ch'la g'avéva la badalón

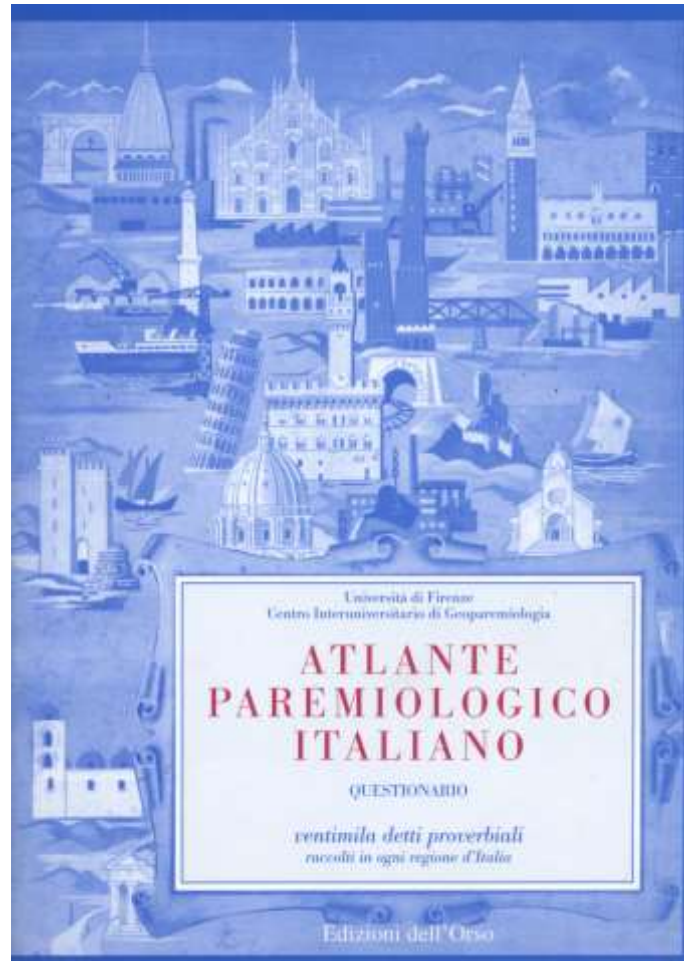
mandiàn



**letteralmente: mendicante; persona dall'aspetto trascurato
dal latino *mendicante(m)***

ti vè sémpar 'n gir cunscià 'mè 'n mandiàn

I PROVERBI IN ITALIA



LA SAGGEZZA POPOLARE

pruvèrbi

dal latino *proverbiu(m)* come derivazione di *verbu(m)*, nel significato di parola

- ❖ **descrizione di fenomeni naturali**
- ❖ **rappresentazione della saggezza popolare**
- ❖ **ammonimento e ammaestramento**
- ❖ **luoghi comuni**
- ❖ **invenzioni in rima**

DESCRIZIONE DI FENOMENI NATURALI

**al mèta i fòi, quand l'è aprìl, anca 'l mànich dal badìl
serén da nòt l'è 'mè 'na vègia al tròt
cunt al témp e la paia i madüran anca i néspuli
al temp l'è cumè 'l cü: al fa sémpar 'mè 'l vöra lü
al sul, quand al fa mia madürà i früt, al fa da stüvia par cui ch'i in biut
se la fin da lüi al vègna 'l tempuràl, al düra pòch e al fa gnénta da mal
fiòca ritardà cumè l'è gnü, la va**

RAPPRESENTAZIONE DELLA SAGGEZZA POPOLARE

la verità l'è 'mè l'òli: la vegna sémpar a gala
quand che l'asu l'è sbaglià tüti igh mùstran 'mè 'l duvéva fa
sciur l'è chi l'è ch'al ga mia 'l mal da panscia
s'as mèta a fa 'l caplàt i nàsan tüti senza tèsta
a ca dal pantalón i tràsan i vérşi par mangià i sciüstón
l'avarisia la téгна luntàn i àltar visi
l'è méi gnè rus che patì
a gh'è mia da cur par 'rivà 'n témp
chi l'è ch'al vöra mia gnè véc al déva murì giùin

AMMONIMENTO E AMMAESTRAMENTO

tégna da cünt la sübiòla che la sunàda l'è lunga!
i brav òman is ricunùsan 'dumà dopu mòrt
i débit di pòvar i a savùma 'péna nün, i débit di sciùr i a sa mai nisün
chi l'è ch'al guarda sémpar i nivuli as mèta pü in viac
mia tüti i cavàl i tròtan a la pòsta, mia tüti i paròli i méritan 'n rispòsta
véch la mèl süi làvar e 'l curtèl in sacògia
al bèl témp e la bèla gént i stüfisan mai
l'è 'n cüsi da luch tirà la gügia sénsa fa 'l grup
a tratà cunt i 'gnurànt a gh'è sémpar da pèrt
tra i func e i ciudìn a gh'è 'mè tra 'l papa e i cirighìn
tüt a végna a tai, anca i ùngi a pèlà l'ai

LUOGHI COMUNI

**a rubà ‘n pum as va ‘n galéra, a rubà ‘n milión as fa cariera
un suldà daparlü a fa mia la guéra
la pàia, rént al föch, l’è fàcil ch’la brüsa
la légna vérda la fa ‘dumà dal füm
a gh’è mai da fa i cünt int i sacògi di àltar
dumà chi l’è mat al fa cürà al lard dal gat
can ch’al bàia al mòrda mia
l’è méi fa invidia che cumpasión
l’è méi ‘n aşu vif che ‘n dutùr mòrt
chi l’è ch’al ga gnénta a g’ha mia pagüra di làdar
par andà d’acòrdi cun la nòra: lé in ca e mi da fòra
l’è méi ‘na bèrta int al sach che n’ aşu ch’al vula
l’è méi crumpà ‘l lat che mantégn la vaca**

INVENZIONI IN RIMA

**un öf sénsa sal al fa né bén né mal
òman pelùs, òman scarùs
rus da séra, bèl témp a sa spéra
l'amùr l'è püsè fòrt dal brüšùr
l'è cumè l'avucàt da Mandèl ch'al vénda la so ca par salvà cula dal fradèl
quand 'l cavàl al guarda 'ndré, vegna giò dal cavàl e va a pé
a cantà e purtà la crus, as rèsta strach e sénsa la vus
la dòna brüta a g'ha 'dumà 'n difèt, cula bèla agh 'n'ha darsèt
sémpar bén as pòda mia stà, sémpar mal a pòda mia dürà
da san Martìn a Nadàl, chi l'è ch'l'è pòvar a sta mal
quand a mòra 'n'anima devòta o ch'a piòva o ch'a fiòca
l'è cumè 'l dutùr da Caltignaga ch'l'è scambià 'l böc dal cü par una piàga**

LA MISOGINIA DEL DIALETTO

dòni e cavài i s'ampréstan mai
dòni e òchi l'è méi 'végan pòchi
a gh'è mia can sénsa pùlghi, fiulìn sénsa visi e dòna senza malisi
par i òman, tüti i ani a na pasa vün; par i dòni mai nisün
la dòna ch'la va lavrà l'è püsè cul ch'la trà via da cul ch'la pòrta a ca
la ca la va sémpar mal, 'dua la dòna la pòrta i calsön e l'òman l'ascusàl
dòna ch'la piàngia e caval ch'al süda i in fals 'mè giüda
dòni e 'mbruión i tròvan sémpar un quai cuión
i dòni i in cumè i amlón: agh vóra sagiàn dés par truà cul bón
dò dòni e 'na frésa d'ai e 'l marcà l'è béli fai

conoscete questi proverbi?

**l'è la gamba malà cula ch'la fa mal
par andà sü 'na pianta ag vöra rampigàs
par vés cuntént as déva sta bén
se ti ghè prèsa ti devi cur
chi l'è sciur agh màncan mia i sòlt**

inventati per un articolo sui proverbi pubblicato sul Corriere di Novara il 9 aprile 2001

e sui proverbi questa mia personale conclusione:

**i pruvèrbi i sèrvan
'dumà s'i fan rit**

al püsè difìcil 'ntàl parlà, l'è vés bón da stà citu



andà ‘n gir cunt la tèsta bàsa



i suma int al Brulèt

cum l'era 'na vòlta



uservatòri sül Baliàrt



ca sùl cantón da via Antonelli

intervento a cura di Paolo Fratta - A.A. 2024-25



villa Liberty sül Balüart

intervento a cura di Paolo Fratta - A.A. 2024-25



al pumpìn davanti san Gaudénsi

intervento a cura di Paolo Fratta - A.A. 2024-25

la ca Oiòli int al Muntriö



‘na vòlta



‘dès

iv ringrasi da cör: l'è stai un piaşé!